

Y

2770

1889

INSTITUTO ANTIOQUEÑO PARA LOS ESTUDIOS SOCIALES  
87 **GUÍA**  
DE INFORMACIÓN "LUIS DE PRADO MASQUEZ"

DE CONVERSACION

CON ALGUNAS TRIBUS SALVAJES

DE CASANARE

UNIVERSIDAD  
POR EL ILLMO. SR. OBISPO  
DE SEBASTÓPOLIS Y VICARIO DE  
CASANARE

DR. JUAN NEPOMUCENO RUEDA



BOGOTÁ  
IMPRENTA DE F. TORRES AMAYA  
1889

JORGE RESTREPO URIBE  
BIBLIOTECA

Handwritten text, possibly a signature or date, including the word "COPIA" and "FEB 20".



Sala de Patrimonio Documental

FUNDACION ANTIOQUEÑA PARA LOS ESTUDIOS SOCIALES  
FAES

UNIDAD DE INFORMACION "LUIS OSPINA VASQUEZ"

f



Sala de Patrimonio Documental

UNIVERSIDAD  
EAFIT®

---

Sala de Patrimonio Documental

# GUÍA

DE CONVERSACION

CON ALGUNAS TRIBUS SALVAJES

DE CASANARE

UNIVERSIDAD

POR EL ILLMO. SR. OBISPO

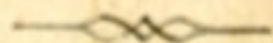
DE SEBASTÓPOLIS Y VICARIO DE

CASANARE

DR. JUAN NEPOMUCENO RUEDA



Sala de Patrimonio Documental



BOGOTÁ

IMPRESA DE F. TORRES AMAYA

1889

JORGE RESTREPO URIBE

BIBLIOTECA

UNIVERSIDAD

UNIVERSIDAD  
EAFIT®

---

Sala de Patrimonio Documental

Y 2770  
1889  
Eji L

82.11.7

## INTRODUCCION

---

Al aceptar el nombramiento accidental de Vicario especial de Casanare que hizo en Nós el Ilmo. Sr. Perilla, Obispo de Tunja, nos propusimos, entre otras cosas, al visitar las tribus, adquirir en todo ó en parte, los Dialectos de que ellos se sirven para comunicarse entre sí cada una de ellas y con las otras compañeras de su infortunio; persuadidos de que sin el conocimiento de tales dialectos la reducción de las tribus sería obra más lenta y difícil y que poseyendo los rudimentos no se haría esperar largo tiempo.

En efecto: los indios se manifiestan tasiurnos y desconfiados cuando no se les habla en su idioma, y alegres y contentos, bullisiosos y risueños cuando se les habla en su propio dialecto. En presencia de este fenómeno tan natural, me afirmé en la idea que concebí al principio, y procuré tratarlos con mucho cariño é inspirarles gran confianza, hasta pasar horas enteras en su caney,

sentado en la hamaca de los respectivos capitanes, conversándoles en castellano, para ponerme al alcance de lo que sabían de este idioma y procurando que me facilitaran locuciones iguales en su dialecto.

Los indios son de suyo comunicativos y cariñosos, y á poco trabajo logré que los capitanes se presentaran á darme locuciones equivalentes á las que Nós les dirigíamos en castellano. Pero en el día teníamos poco tiempo por las ocupaciones del ministerio, y en la noche era difícil, ya por el trabajo del día, ya por el calor que abrumba, como porque los indios tienen costumbres severas: se acuestan á las siete de la noche y se levantan á las cuatro de la mañana, de modo que cuando el día aclara, ya están almorzando. No obstante, los capitanes se prestaron á estar con Nós hasta las nueve de la noche, y en esos breves ratos adquirimos algo de lo que nos propusimos en beneficio de los que deban evangelizarlos y de los mismos indios que recibirán el gran beneficio de la civilización cristiana.

Los dialectos son pobres, según nos pareció, no tienen palabras sino para expresar los objetos que conocen, care-

cen de artículos, de partículas componentes, de verbos auxiliares &<sup>a</sup>; al menos Nós no pudimos percibir cómo están formados, cómo figuran, ni en dónde están colocados: es posible que los filólogos descubran en esos dialectos el origen ó lengua matriz de donde se han derivado y entonces podría formarse la gramática y llevarlos á su perfección enriqueciéndolos.

Nós, no tuvimos el conocimiento de las lenguas madres, ni los medios de hacer un trabajo mayor—carecíamos de escribiente y de tiempo, sólo sí la buena voluntad de contribuir de algún modo á la civilización de las tribus salvajes de Casanare, que por tantos siglos han vagado en los bosques sumidos en la barbarie, sentados en las tinieblas de la muerte, privando á la Nación del contingente de sus fuerzas y de sus recursos, y sobre todo, á Casanare, región inmensa, rica y hermosa, que con el auxilio de las tribus reducidas, sería el emporio de la riqueza y de la civilización de Colombia.

Tales son las razones que nos animaron á emprender este insignificante trabajo, que deseamos sea útil para el objeto indicado: si logramos esto, será

ésta la recompensa de nuestro pobre y humilde trabajo y el estímulo poderoso que nos hará intentar su adelanto y perfección : si no fuere útil nos resignaremos en nuestra insuficiencia.

Bien debiéramos haber prescindido de mostrarnos al público, escasos y aun desnudos de todo mérito, ofreciéndole un juguete, porque el público merece que se le ofrezca todo lo que pueda llamar su atención de una manera digna ; pero no pudimos resistir á la tentación de contribuir de algún modo á la civilización de los salvajes de Casanare que son nuestros hermanos.

---

✦ JUAN NEPOMUCENO, <sup>®</sup>

Obispo de Sebastopolis.

V. de C.

**Palabras y frases del dialecto de los Tunebos.**

CASTELLANO.

TUNEBO.

Sol.	Reyá.
Luna.	Cigahuera.
Sal.	Ragua.
Plátano.	Uranita.
Yuca.	Soa.
Olla.	Ruca.
Picure.	Bucarama.
Gallina.	Yanocoa.
Mono.	Pipará.
Marrano.	Seya.
Vaca.	Vacavito.
Adios.	Asupiró.
Mute.	Bocaná.
Flecha.	Capura.
La receta.	Sayuco.
Perro.	Pajará.
Pescado.	Aotevá.
Gato.	Camaná.
Véndame sal.	Ancaguá.
Véndame carne.	Rubahuan.
Vamos á pezcar.	Rilta-cucain.
Vamos á nadar.	Acotue-raitien.
Vamos al monte.	Vechí.
Rajar leña.	Vechi-hijita.
Vamos á comer carne.	Rubayá.

CASTELLANO.

TUNEBO.

Caminar.	Rubacoví.
Vamos á cazar.	Vaí.
Mi taita.	Tetú.
Mamá.	Abú.
Hermano.	Janó.
Primo.	Charó.
Culebra.	Camurová.
Tigre.	Catocuá.
León.	Cuvaravá.
Venado.	Cicaravá.
Oso.	Vanavá.
Cachicamo.	Ruramá.
Chiguiro.	Guiravá.
Danta,	Vachaburá.
Toro.	Toro.
Pava.	Yanchuá.
Comer.	Piragayén.
Dormir.	Camayá.
Chicha.	Vacuá.
Morir.	Yarar.
Correr.	Quincivechí.
Cantar.	Coguai.
Temblar.	Iyará.
Montar á caballo.	Cabuoir-cutuechi.
Rezar.	Artaibeché.
Gallina.	Seriora.
Gallo.	Cocaramá.
Pollo.	Soá.

CASTELLANO.

TUNEBO.

Paujil.	Varorá.
Caballo.	Caballo.
Yegua.	Yegua.
Pelear.	Timujá.
Caimán.	Cuca.
Pescado vagre.	Airobuá.
Id. bocachica.	Caburá.
Machete.	Vaistá.
Hacha.	Hacha
Cuchillo.	Cusirá.
Tijera.	Tesirá.
Escopeta.	Cuirá.
Candela.	Ocá.
Agua.	Riyá.
Plata.	Plata.
Oro.	Oro.
Vacito.	Mabo.
Casa.	Ubajá.
Chinchorro.	Bocuá.
Sombrero.	Ocuará.
Dientes.	Rurá.
Narices.	Rechá.
La boca.	Cacuma.
Oreja.	Cucajá.
Pelo.	Cuicanará.
Ojo.	Uvá.
Barba.	Canará.
La frente.	Cucuará.

## CASTELLANO.

## TUNEBO.

La mano.	Acará,
El pie.	Quesiará.
La pierna.	Renará.
La ceja.	Uvanará.
Montaña.	Bobuará.
Arbol.	Carcuá.
Tinaja.	Soyá.
Cuchara.	Čuchara.
Pañuelo.	Panterá.
Cobija.	Circajá.
Flecha.	Lotá.
Calentura.	Restá.
El pecho.	Custacuá.
El estómago.	Ubrá.
Dolor de estómago.	Uyarcué.
Id. de cabeza.	Cuisayaque. <sup>(R)</sup>
Tiestas.	Vayaque.
Gallinazo.	Bacasita.
Ningua.	Rencuá.
El cerro.	Cuvará.
Leche de vaca.	Sutel.
Darle el pecho al niño.	Sutasuqueaba.
Cielo.	Uluá.
Caraña.	Accá.
Otova.	Evarrá.
Sacar candela.	Eterá.
Vejuco de sacar candela.	Arroma.

CASTELLANO.

TUNEBO.

Cera.	Arrabá.
Miel.	Penjaque.
Oscuro.	Sacará.
Lo quiero.	Itataicá.
Me voy.	Viqué.
Lo mato.	Ueserá.
Sacerdote.	Vatuá.
Enterrar.	Rucuaí.
Enterrar á alguno.	Rucuaveché.
El Puño.	Taque.
Ajo.	Reguá.

UNIVERSIDAD  
EAFIT®

Sala de Patrimonio Documental

**Palabras y frases del dialecto de los Achaguas.**

CASTELLANO.

ACHAGUA.

Sol.	Erre.
Luna.	Querre.
Río.	Sietay.
Casa.	Cuita.
Madre.	Mutugua.
Hijo.	Nucure.
Hermano,	Niomérrere.
Esposo.	Rúmirri.
Niña.	Ayúrrimi,
Mujer.	Núino.
Ojos.	Nutui.
Nariz.	Nutaco,
Diente.	Nie.
Orejas.	Núiba.
Manos.	Núcaje,
Piés.	Nuipa.
Barba.	Nuchínoma,
Corazón.	Nugúagua.
Estómago,	Nuovérrico,
Tierra.	Gáinave.
Bosque.	Aicuba.
Estrella.	Ivíyay.
León.	Mirriánare,
Toro.	Pacá.
Cafuche.	Ajichá.

CASTELLANO.

ACHAGUA.

Perro.	Aurí.
Caballo.	Ema.
Conejo.	Yérido.
Tigre.	Eschave.
Plátano.	Parátuna.
Pez.	Capay.
Sal.	Ivítume.
Tabaco.	Chema.
Palo.	Mitaje.
Agua.	Siétay.
Canoa.	Ida.
Candela.	Ichay.
Leña.	Ichaba.
Flor.	Ivinácie.
Paja.	Imisi.
Fruta.	Itací.
Flecha.	Nucapauje.
Niño.	Sumárita.
Niña grande.	Miyacau.
Caimán.	Humana.
Guayuco.	Nuissí.
Cabeza.	Nuvita.
Lengua.	Nuínane.
Blanco.	Báray.
Negro.	Cachajúray.
Amarillo.	Merrequey.
Colorado.	Quírray.
Verde.	Oreye.

## CASTELLANO.

## ACHAGUA.

Palma.	Cusí.
Arena.	Caina.
Piedra.	Ivá.
Casabe.	Berrí.
Dulce.	Mavá.
Yuca.	Arirri.
Caña dulce.	Basué.
Aquí.	Ané.
Allí.	Charé.
Arriba.	Ácay.
Abajo.	Cainavírrico.
Lavar.	Nuppaca.
Beber.	Irrao.
Comer.	Jígao.
Dormir.	Imayo.
Llorar.	Gichao.
Morir.	Mánare.
Tronar.	Enó.
Rozar.	Nunsicca.
Quemar.	Noémaca.
Sembrar.	Nuapana.
Mirar.	Nucápaca.
Oler.	Numieca.
Oír.	Nuémique.
Cantar.	Nurrápaca.
Yó.	Nuyá.
Tú.	Iyá.
Él.	Riyá.

CASTELLANO.

ACHAGUA.

Nosotros.	Guarajá.
Ellos.	Nayá.
Grande.	Manónay.
Pequeño.	Aurimiani.
Dadme de comer.	Ye yó núya.
Dadme de beber.	Ye yo muiñrã.
Quiero dormir.	Nanguagui numacã
Quiero casabe.	Nuiperrí.
Dadme carne.	Eyo carne.
Dadme yuca.	Eyo nuri arirrí.
Vamos á nadar.	Guániarra.
Dadme dulce.	Nú peñrúmãpã.
Dadme sal.	Ye yo nú iví tuma.
Dadme plátano.	Eyo nuri parátuna.
Dadme pescado.	Eyo nuya cupay.
Dadme candela.	Eyo nuri jichay.
Vamos á pasear.	Guayuva pásiey.
Vamos á torear.	Gua yugua tóriaca
Vamos á pescar.	Gua yuva tesúcuã.
Vamos á enlazar.	Gua yú guarósaca.
Vamos á bailar.	Gua yú guaguái- raca.
Vamos á pelear.	Gua yú guanó yaca.
Vamos á fumar ta- baco.	Gua yú guasí co- chema.
Vamos á sacar cu- mare.	Gua yú guaje cu- mare.

CASTELLANO.

ACHAGUA.

Vamos á hacer hamacas.

Guamétaca hama-  
ca.

Véndeme los chinchorros.

Ivenda nuri hama-  
ca.

Véndeme casabe.

Vendánuri perrí.

Véndeme la cera.

Vendánuri mava.

Quiere usted servirme?

Tiguaguai taraba-  
ca nurió?

Quiere usted comer?

Tiguaguai jiyeca?

Vamos á trabajar para comprar sal.

Guayuba guatara-  
rabaca guaveni-  
que ivítuma.

UNIVERSITAT DE VALÈNCIA  
EAAFTI®

Sala de Patrimonio Documental

**Palabras y frases del dialecto de los Sálibas:**

CASTELLANO.	SÁLIBA.
El pueblo.	Saguanda.
Dios.	Taejodio.
María Santísima.	Taejojú.
El cielo.	Atuanda.
Las estrellas.	Sípodi.
El sol.	Yojó.
La luna.	Bejó.
El viento.	Guá.
El agua.	Cabaité.
El río.	Ojee.
Para arriba.	Jindana.
Se fué para arriba.	Jindana gujarra.
Se fué para abajo.	Avananda jujá.
De dónde viene usted?	Teje tajú guadarra?
Vengo de arriba.	Jindaná.
Vengo de abajo.	Aonandá.
Del otro lado.	Yotenanda.
Para acá.	Pajadá.
Venga acá.	Oonú.
Retírese.	Guspírrá.
Estése quieto, no me moleste.	Yonenacónjá.
Hombre, le he dicho me deje quieto.	Yonenají.

## CASTELLANO.

## SÁLIBA.

Vámonos.	Yarra.
Sí señor.	Gee.
Hable bien.	Baejá tedago.
Mentira.	Yuadagá.
Véndame.	Vendevijí.
Todo pez.	Pají.
El pescado pavón.	Apugá apugá.
Todo lo gordo.	De yo á.
Está flaco.	Bodí.
El tigre.	Ipuisí.
El león.	Ipuiduá.
Ciervo.	Niamá.
El oso.	Sono.
El perro.	Eori.
El gato.	Michi.
La gallina.	Acará.
Un pollo.	Acará juimó.
El hombre.	Invé.
La mujer.	Najú.
El niño.	Nemé.
La niña.	Oneñajú.
Una mujer de mayor edad.	Maju singó.
Un hombre mayor.	Invesingué.
El trabajo.	Mañoá.
Desyerbar.	Odiná.
La totuma.	Acajó.
La carnasa.	Rapodeche.

CASTELLANO.

SÁLIBA.

El budare.	Púrio.
El sombrero.	Cayó.
Sombrero negro.	Dandudí cayó,
Sombrero blanco.	Despodí cayó,
Todo lo pintado.	Indú.
Todo lo alterado.	Irré
La sangre.	Cuaó.
Los piés.	Jaba.
La mano.	Imumú,
Las uñas.	Inea.
Los dedos.	Imoté.
Grueso.	Godí.
La lengua.	Ancué.
La cabeza.	Iyuyú.
La oreja.	Inyuyú.
El oído.	Inyuyudé,
El caballo.	Eojué.
La mula.	Murá.
Quiero dormir.	Pande duá,
Véte.	Guspirá.
Un vejucó emostá- tico.	Uninbotó pejana,
Cómo se llama us- ted?	Umeschajá asquí.
Los montes.	Rapó.
La danta.	Rapojé.
El pez blanco.	Deyajé.
El remedio.	Nungú.

## CASTELLANO.

## SÁLIBA.

Hágame remedios.

Hágame el servicio de hacerme remedios.

Un niño.

La niña.

El niño recién nacido.

El plátano.

Caña dulce.

Yuca dulce.

Maíz.

Nó señor.

No hay.

Sí hay.

Se reventó.

Es lo duro.

Voy á comprar.

Bien hecho.

Está bueno.

Está malo.

Está enfermo.

Se murió.

Muchachón.

La mujer embarazada.

Lo que sale.

Sáquelo,

Jojávi.

Jojavirrá.

Neme.

Nemé najú.

Dachavá jené.

Parátuna.

Nojá.

Pij quiyá.

Yomo.

Ajá.

Aincadí.

Jingaic qué.

Bubra.

Aijiró.

Chemastayá.

Cucmastieque.

Vayá.

Vayadí.

Chundiudí.

Caejá.

Nemejé.

Fiscuá.

Irajaa.

Iracoá.

## CASTELLANO.

## SÁLIBA.

No ha salido.  
 Estése quieto.  
 Estése quieto, por  
 segunda vez.  
 Déjeme quieto.  
 Yo le pago en plata.  
 Voy á comprar ropa

Me voy.  
 Está mala la ida.  
 No puedo ir.  
 Vaya.  
 Que lleve feliz via-  
 je.  
 Cuándo viene?  
 Venga para acá.  
 Ande aprisa.  
 Ande más aprisa.  
 Atiéndame esta pa-  
 labra.  
 Me quiere?  
 No lo quiero.  
 Yo quiero mucho.  
 Lo negro todo.  
 El color blanco.  
 El color verde.  
 Colorado.

Irajatí.  
 Iroquindiado.  
 Yo nená conjá.  
 Yo ne nají.  
 Paita chievá tie-  
 quí.  
 Onenaya chemata-  
 ca.  
 Guadajá.  
 Chudagudá.  
 Yundadandé.  
 Guspirá.  
 Vai jarrá ducué.  
 Yuna jemacoma.  
 Coma jarre.  
 Dina ejé.  
 Dinaba dana.  
 Oome.  
 Jimé ícui coa?  
 Choandi.  
 Ajichuaji.  
 Tandudí.  
 Deyá.  
 Nuch.  
 Diuá.

Su mujer.	Cuenjanjo.
Su marido.	Cueme.
Su hijo.	Cuindiné.
Su hija.	Cuinjuné.
Su padre.	Jaé.
Su madre.	Jojú.
Deme pan.	Echiji cuicheje.
Deme sal.	Ye yo cuichije.
Encienda la vela.	Vera cendequí.
Candela.	Heorsia.
Sople la candela.	Heorsa sopiji.
Sople.	Sopiji.
El caballo.	Cojué.
La vaca.	Vaca.
El buey.	Gueyó.
El marrano.	Apichá.
Vámonos.	Yagustó.
Vamos á bañarnos.	Tiebrarrá
Ah calor!	Duajá!
Frío.	Diajá.
Qué frío hace.	Diajéjá.

## **Palabras y frases del dialecto de los Guahíbos :**

CASTELLANO.

GUAHÍBO.

Cómo le ha ido cuñado ?

Tamo jo baco ?

Regular.

Gee.

Hijo.

Tajeneto.

Hija.

Tajeneta.

Tío.

Tajuyo.

Papá.

Hogá.

Hermana.

Oba.

Hermano.

Hato.

Sobrina.

Taicopena.

Sobrino.

Tapajá.

Mi pariente.

Guajamona.

Su pariente.

Nijamona.

De dónde viene usted ?

Desobernaje

Para dónde va usted ?

Desoberiaje ?

Voy para arriba.

Voyaberia.

No me conviene.

Vajarradió.

Déjelo.

Itompa.

Véalo y no lo toque.

Sayataemas.

Escoja usted.

Pire.

Atácalo, dale.

Úparre.

Agua.

Merra.

Dame agua.

Merranerrajuné.

Sala de Patrimonio Documental

CASTELLANO.

GUAHÍBO.

Salga usted.	Ischaparnaje.
Montes.	Uenú.
Piedra.	Iboto.
Tierra.	Irra.
Trabajar.	Foita.
Dónde está mi jornal?	Desoprematamo?
Vamos á ganar.	Ná gana viene.
Siéntese ahí.	Écarre.
Está parado allá.	Núncaya.
Ójo.	Pitájuto.
Cabeza.	Pema tá bocoto.
El pelo.	Emátana.
Mano.	Mecobe.
Los dedos.	Pecobisitoto.
La dentadura.	Pebono.
La barba del hombre.	Piupina.
El pie.	Petajo.
La pierna.	Pepomocita.
Barriga.	Cótoto.
Me duele.	Ástane.
Un hermano mayor	Pinigaoba.
Largo.	Hapía.
Gordo.	Mascita.
Flaco.	Giopa.
La ropa.	Apesay pobóirribe.
Ropa negra.	Apesay popóirribe.

CASTELLANO.

GUAHÍBO.

Ropa blanca.

Néopona popóirri-  
be.

Sombrero.

Yórrey

Cámara.

Sórropay.

Cuchillo.

Cusiupa.

Marrano.

Alpicha.

Carne de rez.

Vacabito.

Chinchorro.

Bú.

Los guinderos del  
chinchorro.

Buhámaca.

Candela.

Isoto.

Leña.

Izó.

Lleve para allá.

Cariá.

Vuelva á traer para  
acá.

Hicachía carnabu-  
rre vajey.

Yo le doy.

Carrajunsienejey.

La curiara.

Gerra.

Casa grande.

Viesó.

Su hijo.

Neji.

Su hija.

Nejéneta.

Un muerto.

Tipa.

Derecho.

Robié.

El camino.

Namulto.

El sol.

Juameto.

La luna.

Juametayo.

Las estrellas.

Jarrábató.

El viento.

Ovivo.

El invierno.

Ema.

CASTELLANO.

GUAHÍBO,

El clima.	Amaribe.
El verano.	Guata.
Clima muy caliente.	Atajubíchajey,
Está frío.	Tine.
Está inchado.	Yajina.
El pecho.	Petmito.
Grasa ó manteca.	Penásiba.
Hueso.	Petsito,
Los nervios.	Pamay.
Un palo.	Najebó.
El hacha.	Cípare.
Un machete.	Macete.
El barretón.	Casibárito,
Carne.	Victó.
Perro.	Avirre.
Gato.	Mitchí.
Ciervo.	Ouevit.
Chiguero.	Jemócoli.
El tigre.	Neguite.
Pintado.	Yaquínay,
El león.	Sobié.
El cachicamo.	Tujúbo.
El conejo.	Parpáruma,
Una carta.	Cayaratá.
Me dió una carta,	Nerrájuta,
Escribir.	Yaquina.
Trajo ?	Capona ?
Coma.	Jaema.

CASTELLANO.

GUAHÍBO.

Beba.	Apaéma.
Estoy satisfecho.	Penía.
Yo me voy.	Nacien sané.
Me quiero ir.	Riejisia.
Cuando vuelva.	Isasia pasiená.
Cuándo vuelve usted ?	Desopacuajira pasiena.
Vengo ligerito.	Nacancía.
Aguárdese.	Abaje.
Poquito.	Chiquirijoyo.
Cuándo me paga ?	Taja perrujo matamo ?
Es hoy.	Ajena.
El día entero.	Mataca vijévito.
La noche oscura.	Merrávivo.
La gaviotá.	Ácane.
El garzón pequeño.	Saqui.
El garzón grande.	Ucó.
La garza morena.	Guastárrama.
La garza rosada.	Cabánaro.
El samuro.	Quéquerre.
Chiriguare.	Cirímaré.
Los pájaros.	Barasuito.
El campo.	Guayapo.
Está celérico.	Anaepana.
Está muy bueno.	Tanépana.
Está malo.	Abeje.
Está muy difícil.	Ayapúbeje.

CASTELLANO.

GUAHÍBO.

El ganado.	Vaca.
El mono.	Popo ví.
El mico.	Nejí.
El caimán.	Magquínejeý.
El pez.	Dujeý.
La guabina.	Suamerra.
El agua dulce.	Giguarí.
El vagre.	Bunujó.
La calentura.	Domey.
El calofrío.	Aquey.
Casa.	Bó.
El pueblo.	Tomarra.
Esa persona.	Arrápone.
Esa mujer.	Arrapua.
Ese joven.	Arrápone.
Bonito.	Pejeniana.
Feo.	Abeje.
Mis intereses.	Tagaguayo.
Veán así no más.	Sayataema.
Otros.	Isómona.
La mapanare.	Yomo.
La cascabel.	Yasita.
El güio.	Yomoguabó.
La macaurel.	Casique.
Culebra cazadora.	Jomosovié.
Culebra coral,	Jomoya quínaje.
Canalete.	Ténapa
Colorado.	Sobié.

CASTELLANO.

GUAHÍBO.

La palma.	Iscutí.
La hoja de la palma.	Iscatieje.
El río mayor.	Pepómene.
El río pequeño.	Pacarimene.
Muy mezquino.	Asiba.
Está crudo.	Asiá.
Está cocido.	Jagua.
Por los ojos de Dios (juramento).	Diosa apitájuto.
María Santísima.	Diosa pena.
El cielo.	Itabojó.
Alto.	Halivio.
Bajo.	Himojayo.
Está cerca.	Cájeva.
Ahí está.	Eca.
Está parado.	Núcarre.
Está lejos.	Taje.
Está cerca.	Irretóboca.
Ahí está parado.	Nuea.
Estése.	Núcarra.
Ande ligero.	Nacanchía-vojey.
El sacerdote.	Dios cura.
Cuidado, lo muerde.	Sine.
Usted.	Jámoe.
Yo le doy.	Carrajusiensie.
Yo le vuelvo á dar.	Icachía.
Muy durable.	Acey.
Lo que está podrido	Chabana.

CASTELLANO.

GUAHÍBO.

Tenga cuidado.	Taema.
Las yerbas.	Pona.
El mato (animal).	Caripiari.
La higuana.	Mastivi.
La baba (animal).	Maquivi.
La raya (animal).	Pone.
Las playas de los ríos.	Tajétabo.
El remolino.	Petajieta.
No me engañe.	Apajemaje jamue.
Lo quiero mucho.	Tichipa.
Te quiero muchísimo.	Vichó jichipa.
El demonio.	Dobate.
El rayo, el trueno.	Yámaje.
La tempestad.	Yamajeicipa.
El fusil.	Yamajecito.
Las balas.	Peguto.
La lanza.	Yabínito.
La nabaja cortante.	Chiquirijí cusuipa.
Machete nuevo.	Maceté pejénaba.
La noche oscura.	Merrábibo.
La noche clara.	Merray-matacabí.
Enfermo.	Atane.
Calentura.	Romaiba.
Reumatismo.	Pesiátane.
Estoy muy grave.	Vicsó.
Voy á dormir.	Maquisiasí.

## CASTELLANO.

## GUAHÍBO.

Mayor de edad.	Perrujuní.
Hombre mayor.	Perrujuní peví.
Mujer mayor de edad.	Perrujua.
Una mujer joven.	Pejenabayú.
Joven bonito.	Pejeniene.
Un niño.	Pejí.
Un niño muy tierno.	Pejí chupiré.
El alumbramiento.	Macójita.
Mujer embarazada.	Penacoeta.
La menuspasia.	Yaripo.
La tinaja.	Canárito.
La paila.	Guají.
El canalete.	Ablá.
La coladera.	Yacarí.
Papel secante.	Gúaboto.
El fréjol blanco.	Surúpa.
El fréjol pequeño.	Tuirití.
La guama.	Güiórropa.
El merey.	Turruí.
Fruta dulce.	Emári.
El maíz.	Jetrá.
La ahuyama.	Ayé.
La yuca.	Nabriují.
La yuca brava.	Pépo néuaji.
La yuca dulce.	Báda.
La caña dulce.	Basué.
La hoja.	Bajó.

CASTELLANO.

GUAHÍBO.

El carbón.	Iné.
La ceniza.	Só.
v El tabaco.	Airé.
La cervatana.	Joco.
El pato.	Najibó.
La pava.	Cuyuí,
La gallina.	Guacarrá.
El gallo.	Guacarrá yopivi.
Rezar por el difunto.	Piya piye man.
Cantando al cielo.	Rue rue maré.
Para que Dios les ayude.	Quera vichapo.
La sepultura.	Meltilo.
La cruz.	Crura.
El bautismo.	Rubiene.
Bautizo á mi hijo.	Ne rubiene.
La sal.	Yajo.
Sal compactada.	Pépo yájo.
Sal de mar.	Pácare yájo.
Azul celeste.	Reiná.
El color verde.	Perréinajebo.
El limón.	Sasába.
Cucha.	Cuchara.
Caballo.	Caballo.
Llamar á una persona.	Néjuna chie.
Escampar.	Nicóinuarre.

CASTELLANO.

GUAHÍBO.

Cómpreme tal cosa.

Nécomo axíeneme-  
jey.

Vaya á tal lugar.

Parjíamejey.

Véte á tal parte.

Riamejey.

El corazón.

Jumatá vitiló.

La sangre.

Pejana.

La muñena.

Pepómasito.

Los riñones.

Pessápira.

Los bofes.

Focáfafabi

El hígado.

Pejápato.

Una cosa muy pe-  
sada.

Vissóarribe.

Trabajar sin pereza

Visso asejámoe.

Corra aprisa.

Vissocuajinájina.

Con cuidado, poco  
á poco.

Ajayópire.

Coja un cuchillo.

Cusí opapiri.

Todo lo que se rom-  
pe ó está roto.

Tílica.

Es lo que se quie-  
bre.

Jono-jónoca.

Es una cortadura.

Tójoto-jóca.

Lo que se roban.

Nescóbeta-jóta.

Es, no señor.

Jumées.

Es, no señor, por  
segunda vez.

Jumbójine.

La mentira.

Jemájey.

Usted dice mentira.

Jámoe-jemájey.

CASTELLANO.

GUAHÍBO.

Nó señor, no miento  
Tal vez usted me  
dice mentira.  
Sí señor.  
Nó señor.

Jumerára.  
Janíjania.  
Hunk.  
Bájana.

UNIVERSIDAD  
EAFIT<sup>®</sup>  
FIN

Sala de Patrimonio Documental

UNIVERSIDAD  
EAFIT

A circular purple seal is overlaid on the 'AFIT' portion of the 'EAFIT' text. The seal features a central shield with a cross and the letters 'EAFIT'. The outer ring of the seal contains the text 'UNIVERSIDAD EAFIT' at the top, 'MEDELLIN' on the left, and 'ANTONIO URBEL' at the bottom.

Sala de Patrimonio Documental

UNIVERSIDAD

EAFIT

SALA DE PATRIMONIO  
DOCUMENTAL  
Centro Cultural Biblioteca  
Luis Echovarrta Villegas

FAES

**BIBLIOTECA**  
**Universidad EAFIT**



100072268

UNIVERSIDAD

EAUIT



Sala de Patrimonio Documental

UNIVERSIDADE

FAFITA

Sala de Patrimônio Documental

